

KOPIA

Zatwierdzam:

KANCELARIA OGÓLNA MINISTERSTWA GOSPODARKI	
wpłynęło dnia	2015 -09- 11
Nr pisma:	
Data:	
(Ewa Swędrowska-Dziankowska – Zastępca D-DIW)	

1

SPRAWOZDANIE KOŃCOWE

z realizacji Umowy Nr IV/ **645** /P/15011/**2820**/15/DIW

zawartej w dniu 31 lipca 2015 roku

w ramach projektu pn. *Wsparcie udziału organizacji przedsiębiorców w pracach międzynarodowych grup lub organizacji branżowych*

CZĘŚĆ I – PODSTAWOWE INFORMACJE O BENEFICJENCIE

1. Nazwa i adres Beneficjenta:

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

2. Numer wyodrębnionego dla potrzeb ww. projektu rachunku bankowego (PLN) Beneficjenta (zgodny z § 3 ust. 2 ww. Umowy):

4	6	1	0	2	0	1	0	2	6	0	0	0	0	1	5	0	2	0	1	1	7	5	9	8	3
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

CZĘŚĆ II – OPIS MERYTORYCZNY

Należy opisać podjęte **w całym 2015 roku** działania mające na celu - zgodnie z zapisem § 2 ww. Umowy - *zwiększanie konkurencyjności i innowacyjności polskiej gospodarki poprzez udział Beneficjenta w roku 2015 w pracach międzynarodowych grup lub organizacji branżowych, w tym prezentowanie potrzeb polskich przedsiębiorców i inicjowanie działań na ich rzecz* i - zgodnie z zapisem § 6 ust. 1 ww. Umowy - *ich rezultaty*.

Udział PT TEPIS w projektach europejskich w poprzednich latach stworzył okazję do nawiązywania i kontynuowania bliższych kontaktów i współpracy z innymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy, umożliwiając Towarzystwu TEPIS realizację idei konsolidacji środowiska zawodowego tłumaczy na forum międzynarodowym. Kontakty te owocowały m.in. podpisaniem umów o współpracy, jak i zapoczątkowaniem tworzenia zbioru paralelnych pism sądowych w różnych językach, publikowanych dla członków na stronie Towarzystwa. Realizując ideę konsolidacji międzynarodowego środowiska tłumaczy Towarzystwo zorganizowało w kwietniu 2014 r. konferencję międzynarodową w Krakowie („New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe”), w której wzięli udział przedstawiciele z 25 krajów. W październiku 2014 r. zacieśniliśmy współpracę z kolejnym stowarzyszeniem, podpisując umowę o współpracy z Austriackim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych (ÖVGd. Podczas Repetytorium Pragmatyki Zawodowej gościliśmy i przyjęliśmy w poczet członków TEPIS nowych członków honorowych: prezesa i wiceprezesa stowarzyszenia ÖVGd (Christine Springer i Joannę Ziemska), prezesa niemieckiego Federalnego Stowarzyszenia Tłumaczy BDU (Andre Lindemanna), prezesa Izby Tłumaczy Sądowych Republiki Czeskiej (KSP CR) (Evę Gorgolová), założyciela stowarzyszenia zrzeszającego tłumaczy słowackich i czeskich, (JTP) (Andreja Rady’ego) oraz wiceprezesa stowarzyszenia EULITA Christiane Driesen.

Przedstawiciele PT TEPIS zostali zaproszeni do udziału w pilotażowym projekcie LIT Search, który realizowany jest przez Dyрекcję Generalną ds. Sprawiedliwości Komisji Europejskiej, JUST/2013/JPEN/AG/4556. i ma na celu zbadanie warunków funkcjonowania i praktycznych właściwości

baz danych tłumaczy sądowych, a docelowo umożliwienie stworzenia jednej bazy danych tłumaczy sądowych na potrzeby wymiaru sprawiedliwości, publikowanej na portalu e-justice. Przedstawiciele TEPIS uczestniczyli w dwóch spotkaniach roboczych (w Antwerpii, 7-8 maja 2014 r. i Pradze, 27-29 listopada 2014 r.)

W marcu 2014 r. w Opatiji w Chorwacji, przedstawiciele TEPIS uczestniczyli w konferencji nt. profesjonalizacji i deprofesjonalizacji zawodowej tłumaczy sądowych, jak również w Walnym Zgromadzeniu Stowarzyszenia EULITA, którego Towarzystwo jest członkiem od 2009 r.

Jako członek Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT i Komitetu FIT ds. Tłumaczenia Prawniczego i Sądowego przedstawiciele PT TEPIS aktywne uczestniczyli w XX Statutowym Światowym Kongresie FIT, a następnie w Otwartym Kongresie FIT w Berlinie (2-6 sierpnia 2014 r.) szerząc informacje o Towarzystwie TEPIS.

Przedstawiciele TEPIS wzięli również udział w dorocznym Zgromadzeniu FIT Europe (regionalnego ośrodka FIT) zorganizowanym w Atenach w 1 listopada 2014 r. dokonując wyboru władz FIT Europe na nową trzyletnią kadencję.

1. Rezultaty, które Wnioskodawca osiągnął i planuje osiągnąć w 2015 roku w ramach działania w międzynarodowych organizacjach.

- Dalsze rozwija PT TEPIS i wzmacnianie jego roli w kraju oraz na arenie międzynarodowej.
- Wymiana doświadczeń międzynarodowych
- Nawiązywanie kontaktów międzynarodowych
- Wspólna realizacja projektów
- Udział w projektach międzynarodowych
- Kontynuacja realizacji wyników międzynarodowego projektu AVIDICUS („Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice System” co znaczy: „Ocena przydatności tłumaczenia wideokonferencyjnego w sądowym postępowaniu karnym”). Towarzystwo TEPIS jest jednym z partnerów projektu AVIDICUS 1 i AVIDICUS 2 (kontynuacja 1), którego kierownikiem jest dr Sabine Braun z University of Surrey (Wlk. Brytania), a pozostałymi partnerami są: belgijska uczelnia Lessius University College, belgijska Policja i holenderskie Ministerstwo Sprawiedliwości. W projekcie tym Towarzystwo reprezentowane jest przez swoich wiceprezesów: Zofię Rybińską i Joannę Miler-Cassino. Celem projektu przeprowadzenie badań oraz analiza problemów występujących w tłumaczeniu tą metodą oraz opracowanie zaleceń i wskazówek w zakresie najlepszej praktyki, a także metod szkolenia praktykujących tłumaczy i adeptów tego zawodu oraz prokuratorów, sędziów i policjantów.
- Wdrażanie wyników międzynarodowych warsztatów realizowanych w ramach projektu Unii Europejskiej pn. „TRAFUT – Training for the Future”.
Głównym celem projektu było promowanie wdrożenia dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i pisemnego w postępowaniu karnym przez omówienie podczas spotkań warsztatowych z udziałem uczestników postępowania sądowego różnych aspektów dyrektywy, takich jak:

1. konsekwencje ustawodawcze dyrektywy dla państw członkowskich,
2. właściwa i niezadowalająca jakość tłumaczenia ustnego i pisemnego (oraz definiowanie jakości),
3. zasady wpisu do rejestru oraz prowadzenie krajowych i regionalnych rejestrów tłumaczy sądowych (w celu stworzenia elektronicznej bazy danych dla portalu „E-justice”),
4. zasady dobrej praktyki w skutecznej komunikacji między tłumaczami sądowymi a innymi uczestnikami postępowania sądowego,
5. nowoczesne techniki zalecane do stosowania w postępowaniu sądowym (np. tłumaczenie na odległość z zastosowaniem urządzeń wideokonferencyjnych), jak również specjalne potrzeby osób specjalnej troski (np. tłumaczenie w języku migowym).

W ramach projektu TRAFUT były organizowane spotkania regionalne (w poprzednim okresie realizacji projektu odbyły się cztery regionalne spotkania warsztatowe, w Lublanie (Słowenia), Madrycie (Hiszpania), Helsinkach (Finlandia) i w Antwerpii (Belgia). Warsztaty, organizowane przez partnerów projektu, będą adresowane przede wszystkim do przedstawicieli ministerstw sprawiedliwości, policji, organizacji zrzeszających sędziów, prokuratorów, adwokatów, personel sądowy, oraz krajowych stowarzyszeń tłumaczy sądowych.

Kontynuacja realizacji wyników międzynarodowego projektu OPTIMALE, którego celem była wymiana informacji na arenie międzynarodowej dotyczącej kształcenia tłumaczy na uniwersytetach w całej Europie. Tepis jest ekspertem tego programu.

CZĘŚĆ III – OPIS FINANSOWY

Lp.	Nazwa międzynarodowej grupy lub organizacji branżowej	Wysokość składki w walucie obcej wynikająca z faktury (INVOICE) [Euro/CHF/USD/GBP]	Data dokonania płatności	Kurs średni danej waluty w NBP w dniu dokonania płatności	Wysokość składki po przeliczeniu wg średniego kursu NBP z dnia dokonania płatności [PLN]
1	2	3	4	5	6
1.	FIT (Federation Internationales des Traducteurs)	2.255,40 EUR	1.09.2015 r.	4,3375	9782,80 PLN
2.					
3.					
Razem kwota składki/ek do rozliczenia dotacji (wyliczona zgodnie z zapisem § 6 ust. 2 ww. Umowy)					9782,80 PLN
Kwota zaliczkowo otrzymanej dotacji (zgodna z § 3 ust. 1 ww. Umowy)					11200,00
Kwota niewykorzystanej dotacji (tj. nadwyżki) do zwrotu na rachunek MG (zgodnie z § 9 ust. 2 ww. Umowy)					1417,20

CZĘŚĆ IV – ZAŁĄCZNIKI

Do sprawozdania końcowego należy załączyć fakturę/y – **INVOICE** dot. składki/ek za 2015 rok wystawioną/e przez międzynarodowe grupy lub organizacje branżowe oraz potwierdzony za zgodność z oryginałem wydruk **wszystkich transakcji dokonanych na wyodrębnionym dla potrzeb projektu rachunku bankowym Beneficjenta** potwierdzających, m.in.:

- opłacenie składki/ek z wyodrębnionego ww. rachunku,
- zwrot niewykorzystanej dotacji (o ile tak wynika z powyższego rozliczenia finansowego),
- zwrot (zgodnie z § 9 ust. 4 ww. Umowy) odsetek zaksięgowanych na wyodrębnionym dla potrzeb projektu rachunku bankowym.

W przypadku gdy wyodrębniony rachunek bankowy nie jest oprocentowany należy zamieścić w sprawozdaniu stosowną informację na ten temat.

Załączone do sprawozdania końcowego dokumenty księgowe **muszą potwierdzać opłacenie przez Beneficjenta w 100% składek za 2015 rok**. Dlatego też, w przypadku gdyby wysokość opłaconej składki przekraczała wysokość otrzymanej dotacji należy załączyć potwierdzony za zgodność z oryginałem wydruk płatności składki/ek dokonanej/ych z innego rachunku bankowego Beneficjenta. Dotyczy to także przypadku, gdy część składki (np. I rata) została opłacona przed zawarciem umowy.

Lista załączników:

1. Faktura
2. Wydruk transakcji potwierdzony za zgodność.
3.
4.
5.

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499
ul. Krasińskiego 16 lok. 134
01-581 Warszawa

Podpis/y i pieczęć/ki osoby/osób reprezentatywnej/ych Beneficjenta

Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski SA
www.pkobp.pl • tel. 801 307 307,
801 3PKOBP lub +48 (81) 535 60 60
Adres korespondencyjny: skrytka pocztowa 42, 00-956 Warszawa 10



Bank Polski

właściciel: POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH "TEPIS"
data wydruku: 2015-09-01 g.12:44

Dewizowe polecenie wypłaty Szczegóły transakcji

Numer rachunku 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983
Data waluty 2015-09-01
Data operacji 2015-09-01
Opis Nr rach. przeciwst. :
C H810 0233 2331 1529 701M
Dane adr. rach. przeciwst. :
FEDERATION INTERNATIONALE DES
TRADUCTEURS CH-4051 BASEL
SWITZERLAND SWITZERLAND
Kwota w walucie oryginalnej : 2 255,40 EUR
Kurs przewalutowania : 4,3375
Instrukcja kosztowa : OUR
Referencje polecenia wypłaty : SENDW24764498X15
Tytuł : FIT MEMBERSHIP FEE FOR 2015 SKŁADKA CZŁONKOWSKA FIT ZA 2015
R. AZOCIATION M056 INVOICE 69
Typ transakcji Dewizowe polecenie wypłaty
Kwota -9 782,80 PLN

ZA ZGODNOŚĆ:
MIX 2015

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499
ul. Krasińskiego 16 lok. 134
01-581 Warszawa



**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**

Treasurer | treasurer@fit-ift.org |
FIT secretariat | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

Siège/Registered Office: REGUS, 57, rue d'Amsterdam, 75008 Paris

Basel, August/ août 2015

Polish Society of Sworn and Specialised Translators (TEPIS)
ul. Krasinskiego 16 lok. 134
01-581 Warszawa
Poland

Association
Effectif total/Total membership
No association
Email address

Polish Society of Sworn and Specialised Translators
789
M056
info@zofiarybinska.pl

Dear Colleagues /Chers Collègues

Below is the invoice for your FIT membership fee for 2015.

Vous trouverez ci-dessous la note de votre cotisation annuelle à la FIT pour 2015.

COTISATION À LA FIT/FIT MEMBERSHIP RENEWAL

Invoice/Facture	69
Annual membership dues for 2015 Montant de la cotisation pour 2015	2,377.55
Prior year under/overpayment Moins-payé/trop-payé des années précédentes	
Prior year full invoiced debt outstanding Montant facturé impayé des années précédentes	
TOTAL due CHF/TOTAL dû en CHF	2,377.55
USD equivalent/Équivalent en dollars	2,560.30
EUROS equivalent/Équivalent en EUROS	2,255.40

The invoice includes the period 1 January 2015 to 31 December 2015 *including arrears for the preceding years*. For a breakdown please contact the secretariat/Pour l'année 2015 du 1er janvier au 31 décembre y inclus tout montant impayé. Pour des détails veuillez contacter le secrétariat.

Invoices are calculated and billed in Swiss francs. Payments may be made in Swiss francs, euros, or USD. **If making payment in euros or USD, please use the rate of exchange in effect on the date that payment is made.**/Les montants sont calculés et facturés en francs suisses. Les paiements peuvent être faits en francs suisses, en euros ou en USD. **Si vous faites votre**

paiement en euros ou en USD, veuillez utiliser le taux de change en vigueur à la date du paiement.

Fédération Internationale des Traducteurs
International Federation of Translators
REGUS, 57 rue d'Amsterdam
75008 France

IBAN CODE	CH810023323311529701M
BIC CODE	UBSWCHZH80A
Bank/banque	UBS, 4051 Basel, Switzerland

Please make sure that the amount transferred **also covers all bank fees**, and that your association's name and the reason for the transfer "FIT Fees 2015" are clearly indicated.

Veuillez vous assurer que le montant viré **prend compte des frais bancaires**, et que le nom de votre association ainsi que le motif du virement « Cotisation 2015 » sont explicités.

Deadline for payment/ Délai de paiement:

15 September 2015

Reina De Bettendorf

Trésorière | Treasurer

Fédération Internationale des Traducteurs | International Federation of Translators